

# PROGRAMA



## Coloquio internacional

« América Central: culturas e identidades »  
organizado por el 3L.AM y RedISCA

**Miércoles 22, jueves 23 & viernes 24 de noviembre 2017**

**Lugar:** Auditorio Germaine Tillion  
Universidad de Angers  
Maison de la Recherche G. Tillion,  
5bis boulevard Lavoisier, Angers

**Organización:** Andrea Cabezas Vargas / Raúl Caplán  
/ Erich Fisbach

## Miércoles 22 de noviembre

- 19h00** Proyección del documental salvadoreño *El Tigre el venado* del cineasta salvadoreño Sergio Sibrián. Sala de proyecciones del espacio cultural de la Universidad de Angers.  
Dirección: Université d'Angers  
40, rue de Rennes - BP73532  
49035 ANGERS

## Jueves 23 de noviembre

Lugar: Auditorio Germaine Tillion, Campus Belle Beille

- 8h40** Café de bienvenida
- 9h00** Apertura de la jornada, Manuelle Pelloile, Directora del laboratorio de investigación 3L.AM
- 9h10-10h25** **Mesa I. Perspectivas sobre el siglo XX: historia intelectual y cultural en movimiento**  
  
**Moderadoras:** Mónica Albizúrez Gil, Universität Hamburg y Alexandra Ortiz Wallner, Freie Universität Berlin.
- 9h10** *Indigenismo, misticismo y el canon literario costarricense: el caso de María Fernández Le Cappellain*, Sergio Coto-Rivel, Université de Nantes.
- 9h25** *Los "Jocs Florals" de la lengua catalana en el exilio: el caso de Costa Rica (1955)*, Anna Parera Roura, Universitat de Girona.
- 09h40** *Configuraciones de una ciudad letrada heterodoxa en Centroamérica*, Alexandra Ortiz, Freie Universität Berlin.
- 9h55** *Hacia la construcción de los archivos transnacionales de las intelectuales centroamericanas*, Mónica Albizúrez Gil, Universität Hamburg.
- 10h25** Pausa Café (15 minutos)
- 10h40-12h20** **Mesa 2. Batallas de la memoria en Centroamérica: un campo narrativo heterogéneo**  
  
**Moderador:** Werner Mackenbach, Universidad de Costa Rica.
- 10h40** *Re-conocer el pasado: cuatro narraciones recientes del conflicto armado en El Salvador*, Emanuela Jossa, Università Della Calabria.
- 10h55** *El tiempo y el afecto en "Mañana nunca lo hablamos" de Eduardo Halfon*, Jeff Browitt, University of Technology Sydney.
- 11h10** *Fantasmas de culpa y trauma en "Puente adentro" de Arnoldo Gálvez Suárez (2015)*, Magdalena Perkowski, Hunter College/The Graduate Center, University of New York.

**11h25** *Documentos del archivo personal: fotos cartas y diarios en la narrativa de Horacio Castellanos Mora*, María Teresa Laorden Albendea, Universität Rostock.

**11h40** *(Post)Memoria(s) de la diáspora judía en Centroamérica: ¿de un trauma a otro?*, Julie Marchio, Aix-Marseille Université.

**11h55** *¿Cómo decir lo indecible? Tensiones éticas y estéticas en las narrativas de la memoria en Centroamérica*, Werner Mackenbach, Universidad de Costa Rica

**12h30** **Almuerzo**

**14h00-15h45** **Mesa 3. Construcción y deconstrucción de los imaginarios de la cultura y la identidad centroamericana a través del arte**

**Moderadora:** Andrea Cabezas Vargas, Université d'Angers.

**14h00** *Plástica en las capillas familiares otomíes de Bondojito, Huichapan, Hgo., México y el imaginario en la pintura de Al Sprague, Max Euceda y Beatriz González*, Olivia Campuzano Cruz, Universidad Autónoma de Querétaro.

**14h15** *Memoria nación y alteridad en la obra de Humberto Vélez*, Luis Pulido Ritter, Universidad de Panamá.

**14h30** *Elección y apuestas de la adaptación de una novela al cine: "Cumbité", película (1964) del cubano Tomás Gutiérrez Alea a partir de "Gouverneurs de rosée" (Gobernadores de rocío) novela del 44 del haitiano Jacques Roumain*, Marie Christine Seguin, Institut Catholique de Toulouse.

**14h45** *Esquirlas de un mismo espejo: Maikol Jordan de viaje perdido (2014)*, Carla Rodríguez Corrales, Universidad de Costa Rica.

**15h00** *¿Un cine de la región o una región para el cine? La posibilidad extractivista detrás de una categoría de pertenencia*, Luis Fallas, University of Newcastle.

**15h15** *Cine centroamericano contemporáneo: de la ruptura de imaginarios culturales a la lucha por una reconstrucción identitaria*, Andrea Cabezas Vargas, Université d'Angers.

**15h45** **Pausa Café (15 minutos)**

**16h00-16h20** **Presentación de publicaciones y proyectos**

**Moderadores:** Erich Fisbach y Raúl Caplán, Université d'Angers.

*Tango Arrabal y Modernidad en Costa Rica*, Mijail Mondol López, San José, Editorial Costa Rica, 2015.

Presentación de las revistas *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* y *Centroamericana*, Dante Liano, Julie Marchio, Werner Mackenbach y Alexandra Ortiz.

**17h00** **Cocktail de bienvenida, Municipalidad de Angers.**

**18h30** **Proyección de la película *Ixcanul* del cineasta guatemalteco Jairo Bustamante, Sala de Cine 400 coups.**

# Viernes 24 de noviembre

Lugar: Auditorio Germaine Tillion, Campus Belle Beille

**09h00-10h30** **Mesa 4. “El canto de las piedras que arrojan mariposas rojas”: manifestaciones artísticas indígenas en Centroamérica y el Caribe (1990-2017) Parte I**

**Moderadores:** Dante Liano, Università Cattolica del Sacro Cuore; Michela Craveri, Università Cattolica del Sacro Cuore y Sara Carini, Università Cattolica del Sacro Cuore.

**9h00** *Artes indígenas y campo cultural: ¿en qué punto estamos?*, Sara Carini, Università Cattolica del Sacro Cuore.

**9h15** *Aspectos de la infancia en la literatura maya-guatemalteca: entre la inocencia y dura realidad nacional*, Astvaldur Astvaldsson, University of Liverpool.

**9h30** *Modalidades y tendencias de las sensibilidades poéticas en las voces indígenas centroamericanas (mayas)*, Dante Barrientos Tecún, Université d'Aix-Marseille.

**9h45** *Discurso de la identidad guatemalteca: “El tiempo principia en Xibalbá” de Luis de Lión (1985) y “La otra cara” de Gaspar Pedro González (1992)*, Emilie Boyer, Université d'Aix-Marseille.

**10h00** *De Luis de Lión a Humberto Ak'abal: ¿el surgimiento del nuevo cuento maya?*, Vanessa Perdu-Ortiz, Université d'Aix-Marseille.

**10h30** **Pausa Café (15 minutos)**

**Mesa 4. “El canto de las piedras que arrojan mariposas rojas”: manifestaciones artísticas indígenas en Centroamérica y el Caribe (1990-2017) Parte II**

**10h45** *Rebanadas de pan con moho y sabor a tortilla: dinámicas identitarias en la poesía maya de Belice*, Michela Craveri, Università Cattolica del Sacro Cuore.

**11h00** *El elemento indígena en la literatura cubana, el siboneyismo a la poesía de Eliseo Diego*, Raffaella Odicino, Università Cattolica del Sacro Cuore.

**11h15** *Rigoberta Menchú y el K'aslemalil, teoría y práctica de una cosmovisión*, Dante Liano, Università Cattolica del Sacro Cuore.

**11h30** *Kaqchiquel y castellano en “Ixcanul”, emblemas de las relaciones de poder en el sistema cultural de Guatemala*, Sonia Bailini, Università Cattolica del Sacro Cuore.

**12h00**

**Almuerzo**

**13h30 Mesa 5. Travesías inciertas hacia / desde / por un “Estrecho dudoso”. Dialogar sobre los problemas del presente desde una mirada transdisciplinaria**

**Moderador: Sergio Villena Fiengo, Universidad de Costa Rica.**

**13h30** *Hablando español en la “América estrecha”: evolución del concepto de una lengua española de Centroamérica y de su tratamiento desde finales del siglo XIX hasta nuestros días, Daniel Lévêque, Université d’Angers.*

**13h45** *El desarrollo en Centroamérica en un estrecho dudoso. Problemas con la minería extractiva y el deterioro ambiental, Ignacio Medina Núñez, Universidad de Guadalajara.*

**14h00** *Hacia un sujeto crítico trans-regional: a propósito del proyecto HILCAS (2002-2012), Mijail Mondol López, Universidad de Potsdam.*

**14h15** *Migraciones y arte contemporáneo en Centroamérica. Espectros de Sandino en la propuesta “Rostros vivos” de Guillermo Habacuc Vargas, Sergio Villena Fiengo, Universidad de Costa Rica.*

**14h30** *El Salvador: democratización y políticas sociales: avances y retrocesos, Paula Delgado Hijosona, Universidad de Guadalajara.*

**15h00 Pausa Café (15 minutos)**

**15h15-16h45 Mesa 6. Violencia y género en Centroamérica: impactos en la vida, las luchas y las creaciones de las mujeres**

**Moderadoras: Jules Falquet, Université Paris Diderot; Sophie Large, Université François-Rabelais de Tours y Mariana Rojas Mora, Université Paris Diderot.**

**15h15** *La “Furia ancestral” de Nativa (Costa Rica): denuncia del ecofeminicidio de Berta Cáceres a través del hip hop, Sandra Gondouin, Université de Rouen.*

**15h30** *Cartografías del femicidio en Costa Rica, Mariana Rojas, Paris Diderot.*

**15h45** *Violencia extrema a prueba de género: creaciones literarias durante y después de la guerra civil en Guatemala, Nathalie Narvaéz Bruneau, Université Bretagne occidentale.*

**16h00** *La violencia de género como detonante de lo sobrenatural: El rol de víctima en “Canícula” de Claudia Hernández y “Yo, Cocodrilo” de Jacinta Escudos, Lucía Leandro Hernández, Universitat de Barcelona.*

**16h15** *De violencias y traumas: las mujeres en la posguerra en “Roza, tumba, quema” de Claudia Hernández, Sophie Large, Universidad François-Rabelais de Tours.*

**16h45 Pausa (15 minutos)**

**17h00 Presentación de publicaciones y proyectos**

**17h15 Moderadores: Erich Fisbach y Raúl Caplán, Université d’Angers**

- 17h30** *Puntos de fuga. Prosa salvadoreña contemporánea*, Eds. Tania Pleitez, Alexandra Lytton Regalado y Lucía de Sola, San Salvador, Editorial Kalina, 2017. Presentado por Tania Pleitez, Emanuela Jossa y el escritor salvadoreño Óscar García.
- 18h00** **Asamblea general RedISCA y Clausura del coloquio.**

#### COMITÉ DE ORGANIZACIÓN:

Andrea Cabezas Vargas, Université d'Angers  
Raúl Caplán, Université d'Angers  
Erich Fisbach, Université d'Angers  
Joëlle Vinciguerra, Gestionnaire du Laboratoire 3L.AM,  
Université d'Angers

#### COMITÉ DE COORDINACIÓN:

Sara Carini, Università Cattolica del Sacro Cuore  
Sergio Coto Rivel, Université de Nantes  
Sandra Gondouin, Université de Rouen  
Julie Marchio, Aix-Marseille Université  
Tania Pleitez Vela, Universitat Autònoma de Barcelona

**UA** **FACULTÉ  
DES LETTRES, LANGUES  
ET SCIENCES HUMAINES**  
UNIVERSITÉ D'ANGERS

